

JUAN VALERA



La muñequita

The Little Doll

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

SPANISH

Juan Valera

La muñequita

The Little Doll

*English Translation by
James Terry*

Ilya Frank's Reading Method

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Juan Valera

English Translation: James Terry

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-320-0

ISBN epub 978-3-99112-321-7

ISBN pdf 978-3-99112-322-4

ISBN mobi 978-3-99112-323-1

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

La muñequita

The Little Doll



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s14>

Hace ya siglos (/it was/ centuries ago now) que en una gran ciudad (that in a big city), capital de un reino (the capital of the kingdom), cuyo nombre no importa saber (whose name is not important to know), vivía una pobre y honrada viuda (/there/ lived a poor and honest widow) que tenía una hija de quince años (who had a fifteen-year-old daughter: "a daughter of fifteen Aprils"), hermosa como un sol (beautiful as a sun) y cándida como una paloma (and innocent as a dove; *cándido* — *innocent; simple; snow-white*).

La excelente madre se miraba en ella como en un espejo (the excellent mother looked upon her as if in a mirror), y en su inocencia y beldad juzgaba poseer una joya riquísima (and in her innocence and beauty she thought she possessed the most splendid jewel; *juzgar* — *to judge; think; consider; rico* — *rich; splendid*) que no hubiera trocado por todos los tesoros del mundo (that she would not have traded for all the treasures of the world; *trocar* — *to barter; trade*).

Hace ya siglos que en una gran ciudad, capital de un reino, cuyo nombre no importa saber, vivía una pobre y honrada viuda que tenía una hija de quince abriles, hermosa como un sol y cándida como una paloma.

La excelente madre se miraba en ella como en un espejo, y en su inocencia y beldad juzgaba poseer una joya riquísima que no hubiera trocado por todos los tesoros del mundo.

Muchos caballeros (*many gentlemen*), **jóvenes y libertinos** (*young and loose = promiscuous*), **viendo a estas dos mujeres tan menesterosas** (*seeing these two women so needy; **menester**_m — a need*), **que apenas ganaban hilando para alimentarse** (*who barely earned /enough by/ sewing: "spinning" to feed themselves; **hilo**_m — thread; yarn*), **tuvieron la audacia de hacer interesadas e indignas proposiciones a la madre sobre su hermosa niña** (*had the audacity to make self-serving and unworthy propositions to the mother about her beautiful daughter; **audacia**_f — boldness, courage;*

impudence; interesado — self-interested; self-serving; interesar — to be of interest); pero ésta las rechazó siempre con aquella reposada entereza (but she: "this one" always rejected them with that gentle firmness; *entereza*_f — *determination; firmness; reposar — to rest*) que convence y retrae mil veces más (that convinces and dissuades a thousand times more; *retraer — to dissuade; withdraw*) que una exagerada y vehemente indignación (than an exaggerated and vehement indignation). Lo que es a la muchacha nadie se atrevía a decir (as for the girl, no one dared to say; *atreverse — to dare, to venture*) los que suelen llamarse con razón atrevidos pensamientos (what are with reason usually called impertinent thoughts; *soler — to be habitual; atrevido — bold; daring; risqué*).

2

Muchos caballeros, jóvenes y libertinos, viendo a estas dos mujeres tan menesterosas, que apenas ganaban hilando para alimentarse, tuvieron la audacia de hacer interesadas e indignas proposiciones a la madre sobre su hermosa niña; pero ésta las

rechazó siempre con aquella reposada entereza que convence y retrae mil veces más que una exagerada y vehemente indignación. Lo que es a la muchacha nadie se atrevía a decir los que suelen llamarse con razón atrevidos pensamientos.

Su candor y su inocencia angelical (*her candor and angelic innocence; **candor**_m — frankness; pure whiteness /poet./*) **tenían a raya a los más insolentes y desalmados** (*kept at bay the most insolent and heartless; **raya**_f — line; boundary; **tener a raya** — to hold back, to keep in line; **alma**_f — soul*). **La buena viuda además estaba siempre hecha un Argos, velando sobre ella** (*the good window moreover was always like an Argos¹, watching over her; **hecho** — made; similar to, resembling; **velar** — to be awake; to be on night duty; to look after*).

Aconteció, pues (*and so it happened; **acontecer** — to happen, occur*), **que la fama de las rarísimas y altas calidades de la muchacha** (*that the rumor of the very rare and high qualities of the girl; **fama**_f — fame, reputation;*

1 Argus (also Argos) is a character of Greek mythology. A tireless watchman, multi-eyed giant, in connection with which he received the epithets "all-seeing" and "many-eyed."

rumor; raro — rare) llegó a oídos del rey (reached the ears of the king; *oír — to hear*), el cual, como mozo y apasionado (who, being young and passionate), quiso verla (wanted to see her; *querer*), y, habiéndola visto (and, having seen her), se enamoró locamente (he fell madly in love; *loco — mad; insane*).

3

Su candor y su inocencia angelical tenían a raya a los más insolentes y desalmados. La buena viuda además estaba siempre hecha un Argos, velando sobre ella.

Aconteció, pues, que la fama de las rarísimas y altas calidades de la muchacha llegó a oídos del rey, el cual, como mozo y apasionado, quiso verla, y, habiéndola visto, se enamoró locamente.

Su majestad se valió (his majesty availed himself; *valerse — to make use of; to have recourse to*), según costumbre (following custom), de su primer chambelán o gentilhomme (of his principal chamberlain or gentleman), persona muy discreta (/a/ very discrete person), sigilosa e insinuante (stealthy and ingratiating;

sigilo_m — *stealth; secrecy*), para que interviniese en este negocio (to intervene in this business; *intervenir* — *to participate; intervene*) y allanase obstáculos (and smooth out obstacles; *allanar* — *to level out; smooth over*; *llano* — *flat; level*); pero toda la habilidad de aquel experimentado paraninfo (but all the skill of that experienced messenger; *paraninfo*_m — *announcer of good news*) y todo el mar de dinero (and all the sea of money) en que prometía hacer nadar a la viuda y a su hija (in which he promised to make the widow and her daughter swim; *prometer*) fueron a estrellarse contra la inaudita virtud de ambas (came crashing against the unheard-of virtue of both; *inaudito* — *unheard of; unprecedented*), más firme que una roca (more solid than a rock).

4

Su majestad se valió, según costumbre, de su primer chambelán o gentilhomme, persona muy discreta, sigilosa e insinuante, para que interviniese en este negocio y allanase obstáculos; pero toda la habilidad de aquel experimentado paraninfo y todo el mar de dinero en que prometía hacer nadar a

la viuda y a su hija fueron a estrellarse contra la inaudita virtud de ambas, más firme que una roca.

El ultimátum con que se terminaron tan importantes negociaciones (the ultimatum with which such important negotiations were terminated) estaba concebido y expresado en estos términos por la buena de la viuda (was conceived and expressed in these terms by the good widow; *concebir* — to conceive; *formulate*): "Si S. M. quiere venir a mi casa con el cura (if H.M. wishes to come to my house with the priest; S. M. /su majestad/ — his majesty), que venga cuando guste (let him come when he pleases; *venir*; *gustar* — to like); mi hija tendrá a mucha honra ser la reina, su esposa (my daughter will be very honored: "will have much honor" to be the queen, your wife); pero si S. M. piensa que ha de lograr algo de otra suerte (but if H.M. thinks he is going to attain something by other means; *suerte*, — luck; *method*), se equivoca muy mucho (he is greatly mistaken; *equivocarse* — to make a mistake)."

El ultimátum con que se terminaron tan importantes negociaciones estaba concebido y expresado en estos términos por la buena de la viuda: "Si S. M. quiere venir a mi casa con el cura, que venga cuando guste; mi hija tendrá a mucha honra ser la reina, su esposa; pero si S. M. piensa que ha de lograr algo de otra suerte, se equivoca muy mucho."

En una época de severas virtudes (in an age of strict virtue), ya que no de virtudes severas (or if not of strict virtues; *ya que* — *since*), de sentimientos democráticos (of democratic sentiments), aquella contestación hubiera sido aplaudida (that reply would have been applauded; *aplaudir* — *to applaud; approve*); mas entonces había tal corrupción en las costumbres (but at that time: "then" there was such corruption in customs) y era tal el espíritu aristocrático (and such = *so strong* was the aristocratic spirit) y de subordinación a las altas jerarquías sociales (and subservience to the upper social hierarchies), que el rey, los cortesanos (that the king, the courtiers; *corte_f* — */king's/ court*),

las damas y pueblo todo (the ladies and all the people), para no indignarse de los humos de la viuda y de su hija (so as not to become indignant over the airs of the widow and her daughter; *humo*_m — *smoke*; *humos* — *airs*; *conceits*), **determinaron reírse** (decided to laugh at them; *determinar* — *to determine; decide*) y **declararlas tonti-locas** (and declare them crazy fools; *tonto* — *stupid*; *loco* — *insane*), llamándolas las cogotudas hambrientas (calling them the haughty hungry; *cogotudo* — *conceited; arrogant*; *hambriento*_m — *the hungry /people/*; *hambre*_f — *hunger*), las reinas andrajosas (the queens in rags; *andrajo*_m — *rag*), las pereciendo por su gusto (/those/ perishing by choice; *perecer* — *to perish, die*; *gusto*_m — *taste; desire*) y otros dictados y títulos de escarnio (and other scornful titles and epithets; *dictado*_m — *honorific title*; *escarnio*_m — *scorn, mockery*).

6

En una época de severas virtudes, ya que no de virtudes severas, de sentimientos democráticos, aquella contestación hubiera sido aplaudida; mas entonces había tal corrupción en las costumbres y

era tal el espíritu aristocrático y de subordinación a las altas jerarquías sociales, que el rey, los cortesanos, las damas y pueblo todo, para no indignarse de los humos de la viuda y de su hija, determinaron reírse y declararlas tonti-locas, llamándolas las cogotudas hambrientas, las reinas andrajosas, las pereciendo por su gusto y otros dictados y títulos de escarnio.

No podían las tristes tocar siquiera el ándito de la casa en que vivían (the sad women could not even touch the walkway of the house in which they lived; *ándito*_m — *corridor; sidewalk*) **sin verse poco menos que silbadas y abochornadas** (without seeing themselves little more than whistled at and shamed; *silbar* — *to whistle; abochornar* — *to embarrass; shame; bochorno*_m — *embarrassment; shame*). **Cuando iban a misa los domingos** (when they went to mass on Sundays), **decían las comadres al verlas pasar** (the gossips said when they saw them pass by; *comadre*_f — *gossip; neighbour*):

—**Ahí va la reina** (there goes the queen); **miren qué majestad y qué entono** (look at what majesty and what haughtiness). **¿Cómo puede ir tan tiesa con el**

estómago vacío (how can she walk: "go" so erect on an empty stomach; *tieso* — *stiff; rigid*)?

7

No podían las tristes tocar siquiera el ándito de la casa en que vivían sin verse poco menos que silbadas y abochornadas. Cuando iban a misa los domingos, decían las comadres al verlas pasar:

—Ahí va la reina; miren qué majestad y qué entono. ¿Cómo puede ir tan tiesa con el estómago vacío?

Con lo cual y con otras frases del mismo género **apuraban** (with these and other phrases of the same kind they pestered; *apurar* — *to pressure; embarrass*) y **hacían llorar a la chica** (and made the girl cry), **que era más bendita que el pan** (who was goodness personified: "more blessed than the bread"; *bendito* — *blessed*), y **que no sabía soltar la lengua** (and who did not know how to loosen her tongue; *soltar* — *to release; let go*) y **contestarles su merecido** (and answer them in kind: "what they deserved"; *merecer* — *to deserve*).

Ella y su madre tenían una paciencia y una dulzura

a toda prueba (she and her mother possessed infinite: "in every trial" patience and gentleness; *prueba_f* — *proof; test*) y nunca se exacerbaban con los malos tratamientos (and never got angry over bad treatment; *exacerbar* — *to be annoyed, angry*), ni se arrepentían de haber despreciado tan buena ocasión de hacerse ricas (nor did they regret having spurned such a good opportunity to become rich; *arrepentirse* — *to repent; regret*; *despreciar* — *to despise; reject*).

8

Con lo cual y con otras frases del mismo género apuraban y hacían llorar a la chica, que era más bendita que el pan, y que no sabía soltar la lengua y contestarles su merecido.

Ella y su madre tenían una paciencia y una dulzura a toda prueba y nunca se exacerbaban con los malos tratamientos, ni se arrepentían de haber despreciado tan buena ocasión de hacerse ricas.

La muchacha, no contenta con ser sufrida y perdonar las injurias (the girl, not content with being long-suffering and forgiving the insults; *sufrir* — *to suffer*),

era en extremo amorosa para con todos (was loving in the extreme towards everybody). A los mismos seres inanimados o al parecer inanimados se extendía su caridad (to inanimate, or seemingly inanimate, beings her charity likewise extended; *ser_m* — *being; extenderse*).

Amaba las flores (she loved flowers), los árboles, las estrellas (trees, stars), las nubes y hasta las chinitas del río (clouds and even the little pebbles in the river; *china_f* — *pebble*). A nadie le hacía daño (she harmed no one), antes procuraba hacer todo el bien posible (but tried to do as much good as possible; *procurar* — *to try*). Mas esto no mejoraba (but this did not improve; *mejor* — *better*), sino empeoraba su suerte (but rather worsened her lot; *peor* — *worse; suerte_f* — *luck; chance; fate*).

9

La muchacha, no contenta con ser sufrida y perdonar las injurias, era en extremo amorosa para con todos. A los mismos seres inanimados o al parecer inanimados se extendía su caridad.

Amaba las flores, los árboles, las estrellas, las

nubes y hasta las chinitas del río. A nadie le hacía daño, antes procuraba hacer todo el bien posible. Mas esto no mejoraba, sino empeoraba su suerte.

No teniendo ya quién le diese qué hilar para mantenerse (no longer having anyone to give her spinning /work/ to support herself; *mantenerse* — *to eat; feed; make a living*), **tuvo que ir a trabajar al campo en compañía de su madre** (she had to go to work in the fields in the company of her mother; *tener que* — *to have to*), **donde ora cogiendo aceitunas** (where either picking olives; *coger* — *to take; gather*), **ora espigando** (or gathering grain: "picking ears"), **ora en otras más recias faenas** (or in other more rigorous tasks; *recio* — *hard; difficult; faena_f* — *chore; work*), **se tostaba su linda cara con los rayos del sol** (her pretty face was tanned by the sun's rays; *tostarse* — *to tan*), **se encallecían sus blancas y delicadas manos** (her white and delicate hands grew callused; *encallecerse* — *to harden; form calluses; callo_m* — *callus*) **y se entristecía su alma** (and her spirits were saddened; *entristecerse; tristeza_f* — *sadness*), **oyendo que de continuo la llamaban por mofa la reina**

(hearing herself constantly and mockingly: "for mockery" called the queen; *oir*).

10

No teniendo ya quién le diese qué hilar para mantenerse, tuvo que ir a trabajar al campo en compañía de su madre, donde ora cogiendo aceitunas, ora espigando, ora en otras más recias faenas, se tostaba su linda cara con los rayos del sol, se encallecían sus blancas y delicadas manos y se entristecía su alma, oyendo que de continuo la llamaban por mofa la reina.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/